



www.kapimarketing.com

A photograph of three people walking outdoors, smiling. They are wearing bright orange jackets with a logo on the chest. The person on the left is a woman with short blonde hair and glasses. The person in the middle is a man with dark hair. The person on the right is a woman wearing a black hijab. They are all holding orange brochures. The background shows a blurred outdoor setting with trees and a blue building.

Vi gör information tillgänglig för människor, oavsett språk, kultur, utbildning eller andra förkunskaper.

Tjänster

- Strategisk och taktisk rådgivning, exempel målgruppsanalyser, kanal- och språkval.
- Undersökningar på målgruppens språk, exempel fokusgrupp, på-stan-intervjuer.
- Djupintervjuer med ledande personer inom olika målgrupper.
- Produktion, budskap, form och översättningar.
- Kommunikationsaktiviteter på lätt svenska/olika språk, exempel personliga möten, mångkulturell media och mångkulturella samlingspunkter.
- Inkludering ur ett mångkulturellt perspektiv.
- Föreläsningar och seminarier.

PENSIONS
MYNDIGHETEN



 Stockholms läns landsting



Polisen

KAPI

COMVIQ

ICA svt 



Stiftelsen
Allmänna Barnhuset



BlueStep

Lernia



Arbetsförmedlingen



Konsument
verket • KO


CABONLINE

Läkerol



Göteborgs
Stad

unicef 

 Stångåstaden


Folk tandvården

 Sveriges
Kommuner
och Landsting

UMO

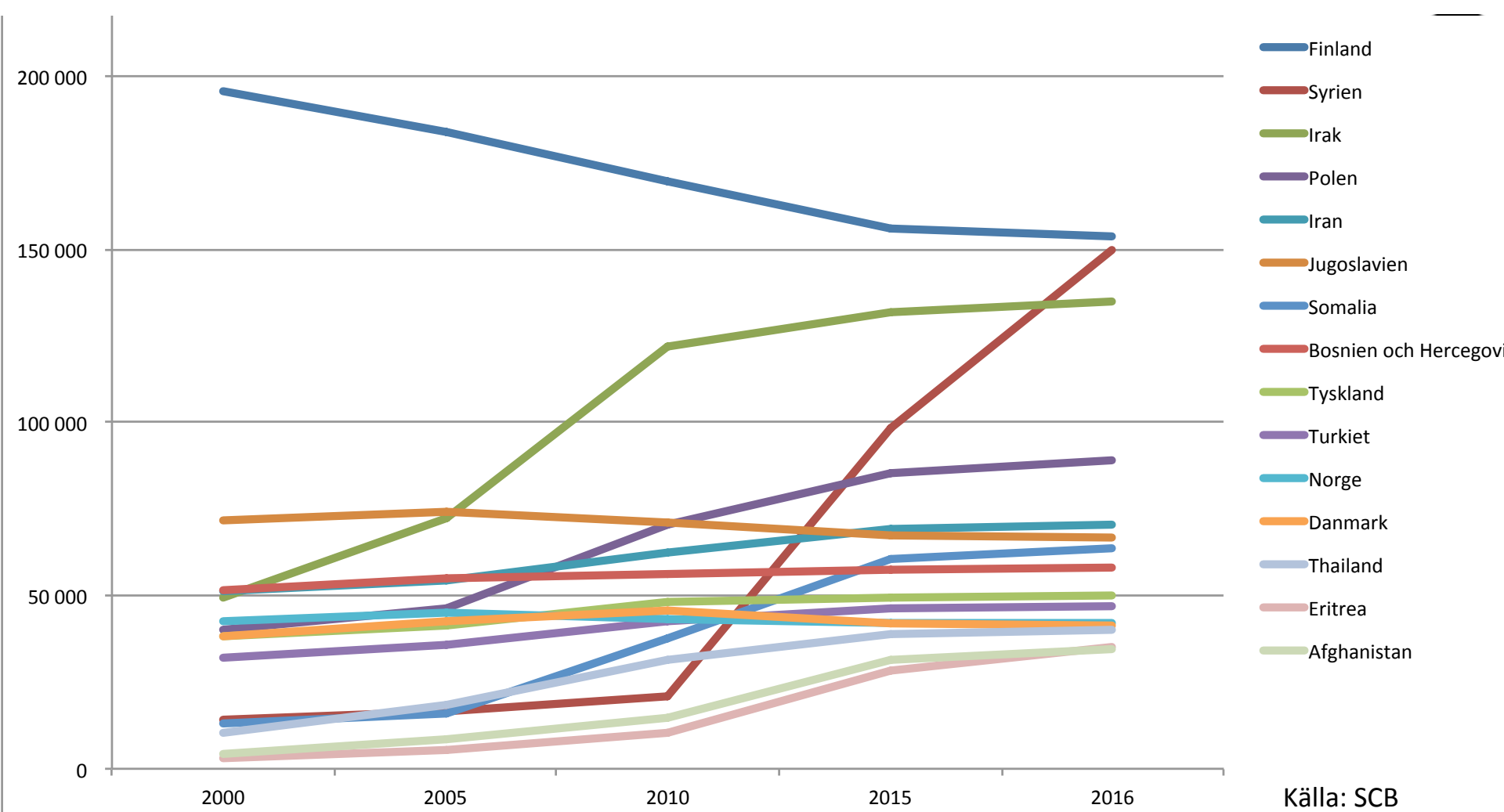

RADIOTJÄNST

Navigera rätt i översättningsdjungeln vård- och hälsoinformation till nyanlända

2017-05-11

Per Karlströmer, per@kapimarketing.com

- **Om målgruppen**
- 1177 vårdguiden, behovs- och målgruppsanalys
- UMO => Youmo, ungdomsmottagningen på nätet för nyanlända



Källa: SCB

Behovs- och målgruppsanalys – rekommendation för översättningar på 1177.se

The image shows a screenshot of the 1177.se website. The top navigation bar is red and contains the 1177 VÅRDGUIDEN logo, a dropdown menu for 'Välj landsting/region', and links for 'Lyssna', 'Other languages', and 'Logga in'. Below the navigation bar, there are three main menu items: 'Fakta och råd', 'Regler och rättigheter', and 'Hitta vård'. A large white box with a black border is overlaid on the page, containing the text 'Baserad på behov!'. The background of the page features a smiling young girl in a blue jacket on a playground. On the right side, there are three white buttons: 'Boka tid eller förnya recept?' with a 'Logga in' sub-button, 'Upptäck våra e-tjänster', and 'Ställ en anonym fråga'. At the bottom, there is a search bar with the placeholder text 'Sök sjukdom, behandling...' and a 'Sök' button. Two search filters are visible: 'Sök fakta' and 'Sök mottagning'.

1177 VÅRDGUIDEN

Välj landsting/region

Lyssna Other languages Logga in

Fakta och råd Regler och rättigheter Hitta vård

Baserad på behov!

Boka tid eller förnya recept?
Logga in

Upptäck våra e-tjänster

Ställ en anonym fråga

Sök fakta Sök mottagning

Sök sjukdom, behandling... Sök

Bakgrund

- Ingen strategi för vad som ska översättas.
- Översättningar på 27 språk.
- Kostsamt med nyproduktion och revidering av befintliga texter.
- Önskemål om översättningar kommer löpande från privatpersoner, vårdpersonal, landsting och regioner.

Syftet med behovs- och målgruppsanalysen

Rekommendation kring:

- vilka **språk** 1177.se bör översätta information till.
- vilka **ämnesområden** 1177.se bör översätta information inom.
- vilka **format** 1177.se bör producera översättningar.

Analys av behov

Målgrupperna prioriterade efter ett behovsvärde och analys av övriga data från intervjuer och studier.



Nyanlända 0-6 år prioriterade



Antal asylsökande



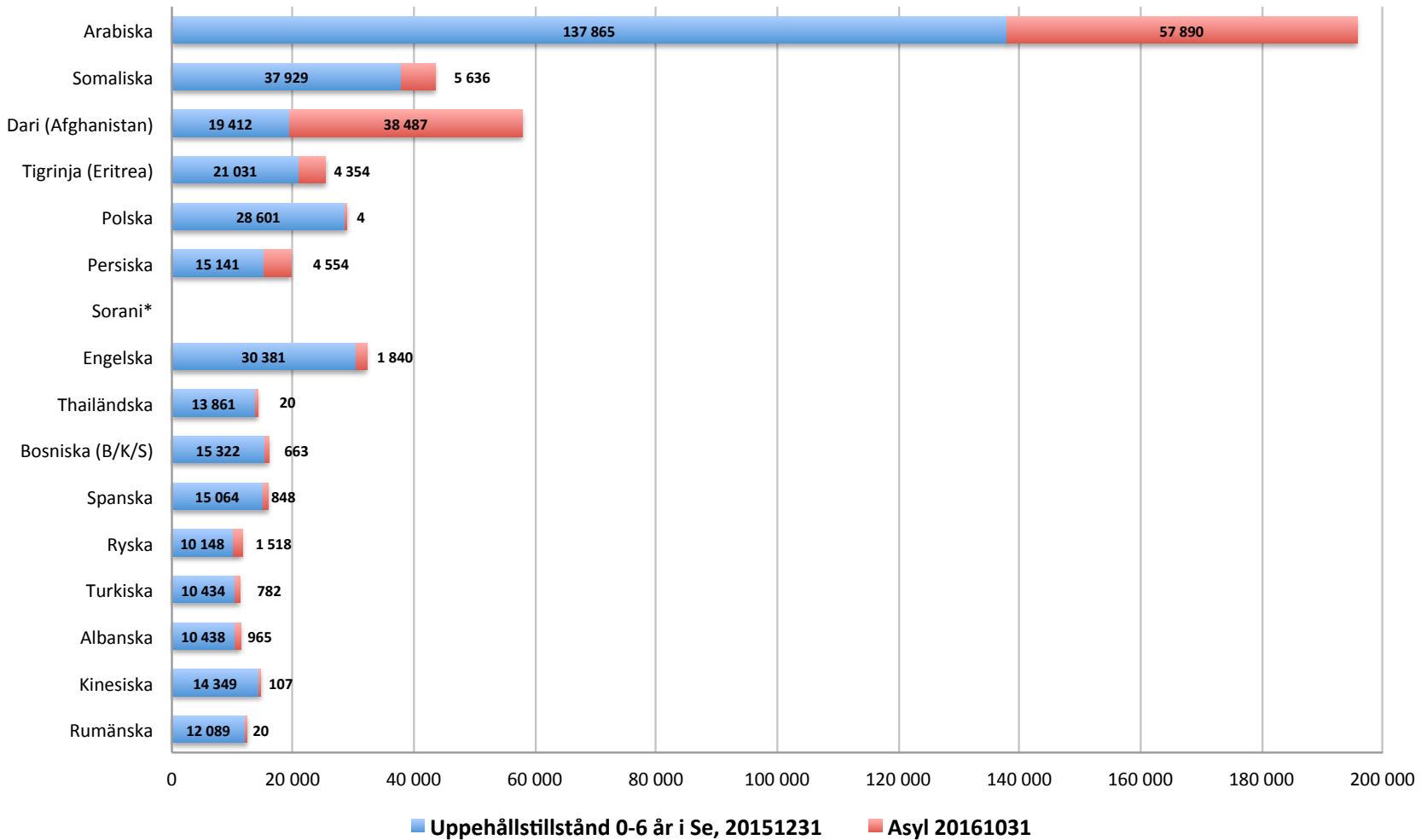
Modersmål på Sfi



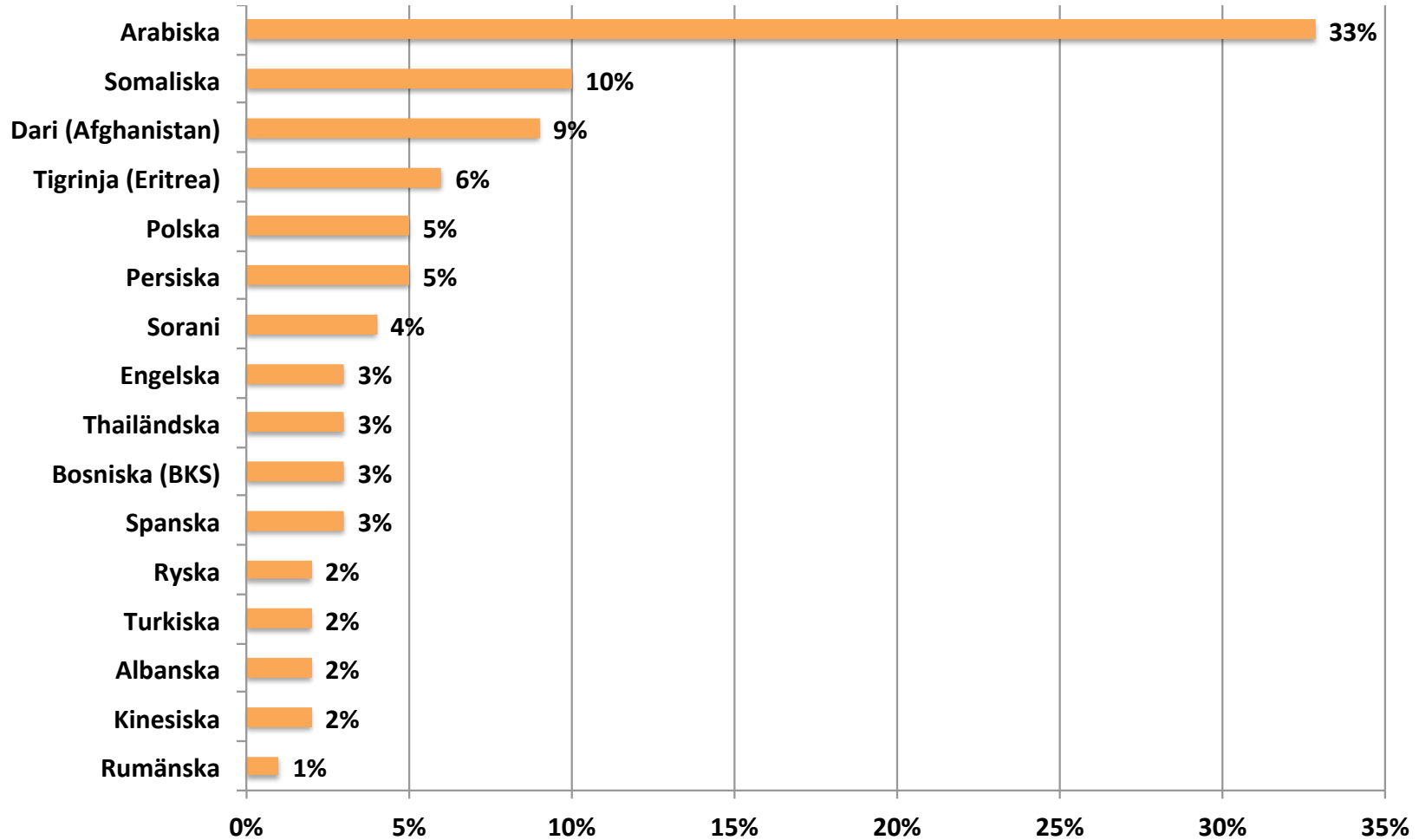
Tolksamtal i vården



Utbildningsnivå



Behovsvärdet



Resultat

PRIORITERING:

1) Innehåll

- Ett basutbud som är relevant för målgruppen och vården.



2) Format

- Olika format som film, bild och ljud ger ökad tillgänglighet.



3) Språk

- Välj hellre färre språk och satsa på relevant innehåll och flera format.

Rekommendation SPRÅK

Lätt Svenska

Rekommendation SPRÅK

1

Arabiska

2

Somaliska

3

Dari

4

Tigrinja

5

Polska

6

Persiska

7

Sorani

8

Engelska

9

Thailändska

Rekommendation ÄMNESOMRÅDEN

Så fungerar vården
samt regler och
rättigheter

Vanliga sjukdomar
barn och vuxna

Tandvård

Förebyggande vård

Egenvård

Psykisk hälsa

Kvinnohälsa och
mödravård

Sexuell och
reproduktiv hälsa

Grundläggande
kunskap om
kroppen

Relevant och kvalitetssäkrat!

- Identifiera din målgrupp.
- Översättningar är en utmaning.
- Stäm av i intervjuer och fokusgrupper.
- Kvalitetssäkra översättningar!



Youmo

Booqasha da qari SOOMAALI UMO

Jidhka Jaceeyika iyo saaxiibtinimada Galmada Aniga Qoys Tobaakada, khamrada, xashiishada Dagaal iyo dulmiyada In wax xun la dareemo In caawimo la raedsado

Filim: Talooyin si aad uga wanaagsanato

Miyaad ogsoon tahay inaad adigu sameyn karto waxyaalo kala dudowen si aad uga wanaagsanato (fidi) aad dareen fican u

Akhrri dadka kale suaalohooda iyo jawaabohooda

Halkaan waxaad ka akhrisan kartan filimaan ku saabsan jirisa, galmada, onafimaadka iyo waxyaabo kaloo badan.

Dhaqso uga bax bogga!

KU SAABSAN YOUMO

Youmo.se – för unga mellan 13 och 20 år om kroppen, kärlek, sex, relationer och psykisk hälsa, på flera språk.

Bakgrund och uppdrag

- 2015 sökte 162 877 personer asyl i Sverige.
- 70 384 var barn.
- 35 369 var ensamkommande under 18 år.



UMO och KAPI genomförde en behovsanalys med förslag på åtgärder:

- Intervjuer med unga ensamkommande
- Intervjuer med aktörer som möter ensamkommande unga i sin verksamhet, HVB-hem, ungdomsmottagningar m.fl.
- Kartläggning av andras arbete och kunskap samt rapporter och undersökningar.

Övergripande frågeställningar

- Behöver informationen som finns på UMO.se omarbetas för att möta målgruppens behov?
- Vilken information är mest prioriterad?
- Räcker det att informationen skrivs på lätt svenska?
- Format och spridning?



Resultat

- **Alla unga har frågor och behov av svar** om sexualitet, kropp och hälsa oavsett livssituation.
- Stor vilja och behov av att **förstå normer och sociala koder** i Sverige.
- **Viktigt att nå unga tidigt med information** om kroppen, sexualitet och hälsa för att förebygga psykisk ohälsa, utanförskap och riskbeteende.
- **Basinformation är centralt.** Generellt är kännedom om kropp, sexualitet och psykisk hälsa mycket låg.
- **Många bär på trauman** från flykt och har ingen att prata med.



Språk och format

- Översatt information på:
 - Arabiska
 - Dari
 - Somaliska
 - Tigrinska
- Nya och svåra ämnesområden
- Fokus på film, bild och ljud

Youmo

አር ምስጢን ልባ
TIGRINJA
UMO

አላት
ድር ምስጢን
ገብር-ቦጋ
እ
ስድራ
ተምነት አለብክ
ዓይነት ይደግግህ
ዕድሜ እንደሚገባህ
ላይ ምስጢን

▶ ስድራ ▶ ገጽ - በዓለ ስድራ ቤተይ ይላሉበን ይገህን - እንታይ ከገብር ይኸአል?

ሐቶ - ብዛዕባ ስጅራ
ቤተይ ይላሉበን ይገህን
- እንታይ ከገብር ይኸአል?

Fråga: Jag är ledsen och orolig för min familj. Vad ska jag göra?

Uppdrag översättningsprocess

- 49 texter, 22 000 ord översatt till fyra språk.
- Kort tidplan.
- Svåra ämnesområden, utmaning med översättningar.
- Ungdomlig tonalitet och språk.
- **Det får inte bli fel!**

Utmaningar med översättningar - Youmo

- Svårt att hitta översättare.
- Översättare behöver vara väl insatta i det svenska samhället.
- Utmaningen med känsliga texter krävde omfattande arbete.
- Många byten av översättare.

Exempel dari

Dari – största utmaningen.

I Sverige finns inga auktoriserade översättare på dari, endast tolkar.

Ord som behöver förklaras:

- Sexuell läggning (homosexuell, HBQT, bisexuell etc.)
- Preventivmedel
- Mensrelaterade ord som mensvärk, tampong, binda, recept.
- Mänskliga rättigheter/Diskriminering
- Psykiskt/Psykiatrisk akutmottagning
- Ungdomsmottagning/kurator/Barnmorskemottagning/Mödrahälsovård – finns inte



Exempel arabiska

Väl utvecklat språk, få ord som behöver förklaras.

Ord som behöver förklaras:

- Tampong
- Bortgift
- Sexuell läggning (homosexuell, HBQT, bisexuell etc.)



Exempel somaliska

Det finns bra översättare på somaliska.

Ord som behöver förklaras:

- Hedersförtryck
- Könssjukdomar
- Preventivmedel
- Könsdelar som ollon, pung etc.
- Onani
- Psykiatrisk akutmottagning
- Mänskliga rättigheter/Diskriminering
- Mensrelaterade ord som mensvärk, tampong, binda, recept etc.
- Brottsoffer/förundersökning/kontaktförbud/tystnadsplikt



Exempel Tigrinja

Utmaning att få texterna jämställda eftersom språket är mansdominerat.
Språkgranskningen avgörande.

Ord som behöver förklaras:

- Ungdomsmottagning/kurator
- Preventivmedel
- Onani/orgasm
- Hedersförtryck



Exempel från Youmo.se



The image shows a screenshot of the Youmo website. At the top left, the logo "Youmo" is displayed in a stylized red font with a white outline. To the right of the logo is a small red circular icon with the letters "UMO" inside. Below the logo, a large white speech bubble contains the text "Välkommen till Youmo!". Inside the speech bubble, there are six language selection buttons arranged in two rows of three. Each button features a green checkmark icon above the language name. The languages listed are: Soomaali, Tigrinja, Svenska (top row); English, درى, العربية (bottom row). Below the speech bubble, there is a cartoon illustration of a young man's face. At the bottom of the page, there are four social media icons: Facebook, Twitter, Email, and YouTube. On the right side of the page, there is a red speech bubble icon with a white outline, containing the text "Lämna sidan snabbt!" (Leave the page quickly!).

Youmo

UMO

Välkommen till Youmo!

Soomaali Tigrinja Svenska

English درى العربية

Lämna sidan snabbt!

f t e y



www.kapimarketing.com

Per Karlströmer

0733-747460

per@kapimarketing.com